



CentERdata
Institute for data collection and research

Translation Management Tool

Maurice Martens

(m.g.j.martens@uvt.nl)

Sebastiaan Pennings

(s.e.pennings@uvt.nl)



CentERdata
Institute for data collection and research



What is the TMT

- Manages translation process
 - Central interface
 - Change management
 - Progress overview
 - Communication
 - Documentation
- Imports & Exports

Overview

CentERdata logged in as Sebastiaan Pennings | [logout](#) | [SHARE](#)

TMT 174 System Questionnaires Translation process Tools Users Import Export

Your assignments (88)

Search...

SHAREw8 (41)

- Arabic (Israel) >
- Bulgarian (Bulgaria) >
- Catalan (Spain) >
- CentERdatanese (CentERdata) >
- Croatian (Croatia) >
- Czech (Czech Republic) >
- Danish (Denmark) >
- Dutch (Belgium) >
- Dutch (Netherlands) >
- English (Malta) >
- Estonian (Estonia) >

SHAREw8, Czech (Czech Republic) 19 New user Assign user Export Search...

Module	Under development	1. Awaiting translation	2. Translated, ready for check	Check failed	Tech text (old)	Imported	Check ok	Tech text	totals
All Modules		11	184		1	601	136	1	934
Error messages & labels			37			81	4	1	123
Section_DN1			2			28	6		36
Section_SN			1				18		19
Section_DN2			7			10	1		18
Section_CH			1			46	3		50
Section_PH			4			33	2		39
Section_BR						14	2		16
Section_CF			39			22	7		68
Section_MH						12	11		23
Section_HC			16			23			39
Section_EP			9		1	74	2		86
Section_LI						2	4		6
Section_GS			1			10	4		15
Section_AX			4				2		6



Overview

- Questions
- Categories / response options
- Labels
- Fills
- Showcards

Overview

The screenshot displays the CentERdata TMT (Translation Management Tool) interface. The top navigation bar includes the CentERdata logo, 'SHAREw8', 'Translations', 'Modules', 'Status', and 'Navigate' options. A user is logged in as 'Sebastian Pennings'. A notification icon shows 174 messages. A search bar and utility icons for 'Export', 'Smartlist', and 'SHARE' are also present.

The main content area shows a list of questions on the left and a detailed view of a selected question on the right. The questions listed are:

- DN014_MaritalStatus**: Please look at card [3]. What is your marital status? If marriage persists but partner does not live in household for any reason, such as being in a nursing home, hospital, prison etc., then code 3. 1. Married and living together with spouse 2. Registered partnership 3. Married, living separated from spouse 4. Never married 5. Divorced 6. Widowed
- DN015_YearOfMarriage**: In which year did you get married?
- DN016_YearOfPartnership**: In which year did you register your partnership?
- DN017_YearOfMarriage**: In which year did you get married?

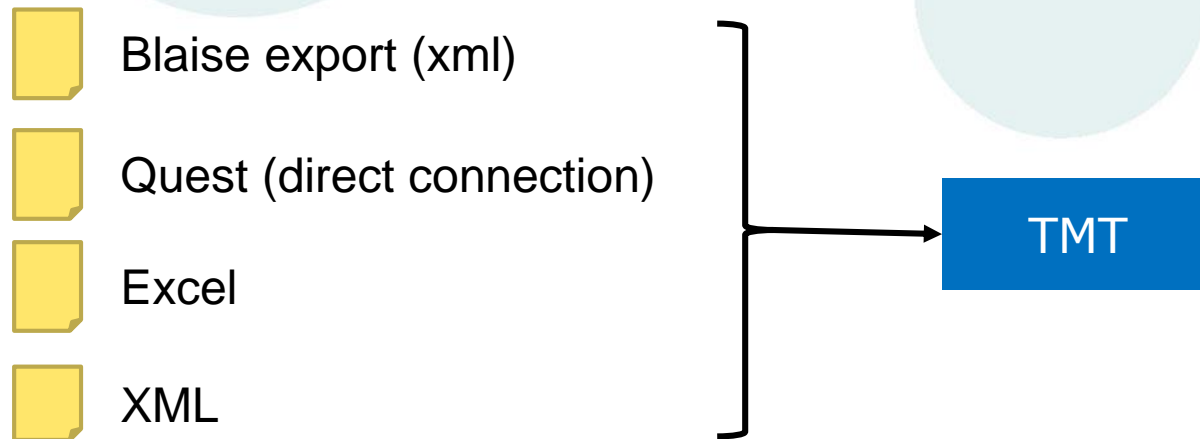
The detailed view of the selected question (DN014_MaritalStatus) includes:

- Text elements:** A text box containing the question text: "Kijkt u naar kaart ^SHOWCARD_ID. Wat is uw burgerlijke staat?".
- Response options "TMaritalStatus":** A list of six options: 1. Getrouwd en samenwonend met echtgeno(o)t(e), 2. Geregistreerd partnerschap of samenlevingscontract, 3. Getrouwd, apart levend van echtgeno(o)t(e), 4. Noot getrouwd, 5. Gescheiden, 6. Weduwe/weduwnaar.
- Fills for this question:** A field labeled "FL_DN014_1" with "(empty)" and a mapping to "FL_DN014_1".
- Showcard [3] is attached to this question:** A reference to the showcard used in the question.

A dashed line indicates the connection between the question in the list and its detailed view.

Imports

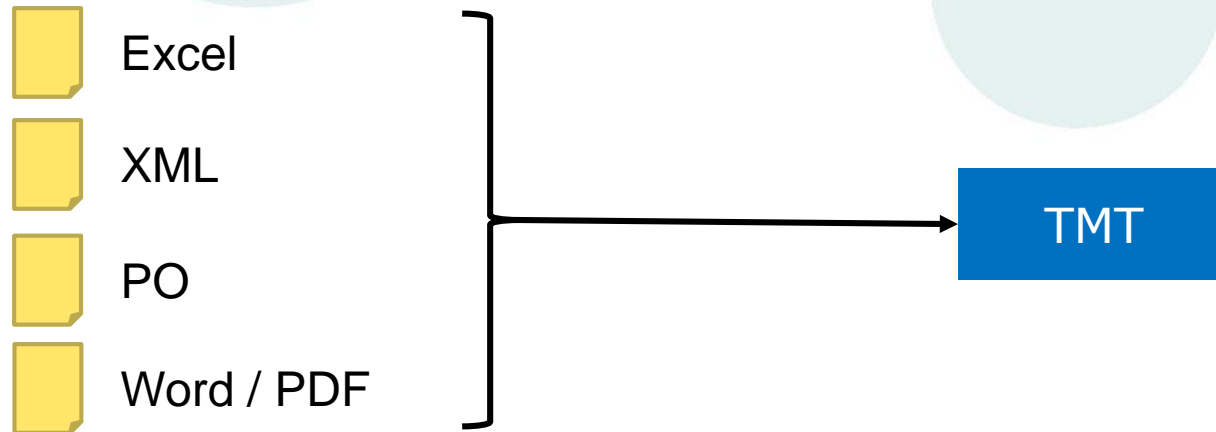
Questionnaire structure:



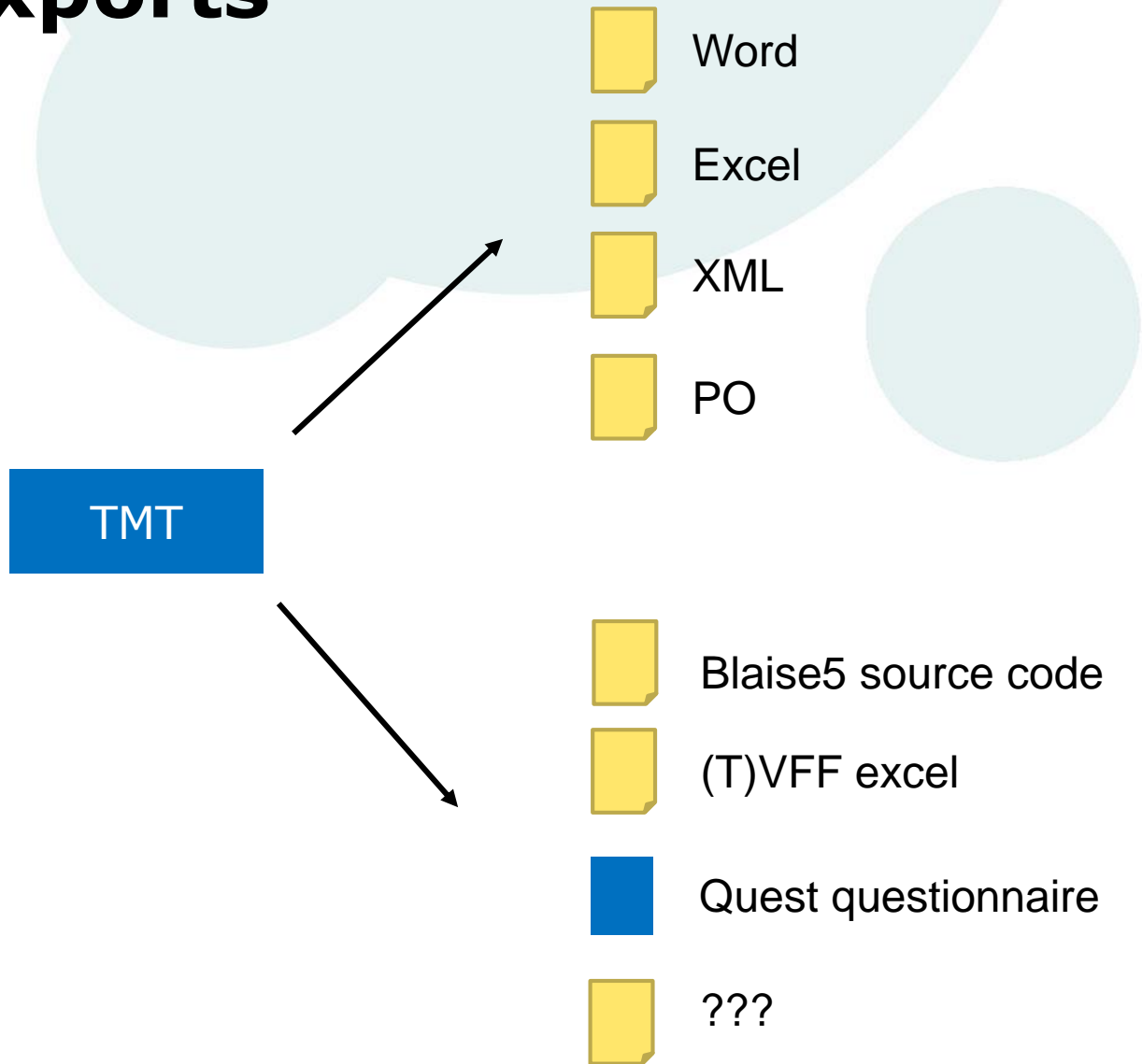


Imports

Existing translations



Exports





ESS

- 14 languages
- TRAPD

- Questionnaire structure:
 - Excel
- Existing translations:
 - None

ESS

- Support for TRAPD
- Communication between participants



ESS

- Support for TRAPD
- Communication between participants

The screenshot shows the ESS interface with a survey question in Lithuanian: "On a typical day, about how much time do you spend watching, reading or listening to news about politics and current affairs[2]?" Below the question are fields for "hours" and "minutes", and a "(Refusa) (Don't know)" button. The interface also displays a list of survey items with their respective questions and response options in Lithuanian. The top navigation bar includes "CentER data", "TMT", "ESS ROUND 8", "Translations", "Modules", "Status", and "Navigate".

The screenshot shows a chat window with a message: "People can use the internet on different devices such as computers, tablets and smartphones." Below the message, there is a timestamp "2016-10-24 22:55:24" and a notification: "Grammar corrected by Ver." with a "reply" button. Another message follows with the text "OK" and a timestamp "2016-11-20 00:15:43", also with a "reply" button. At the bottom, there is a "Grammar/Syntax" button and a "Signed Off" status indicator.

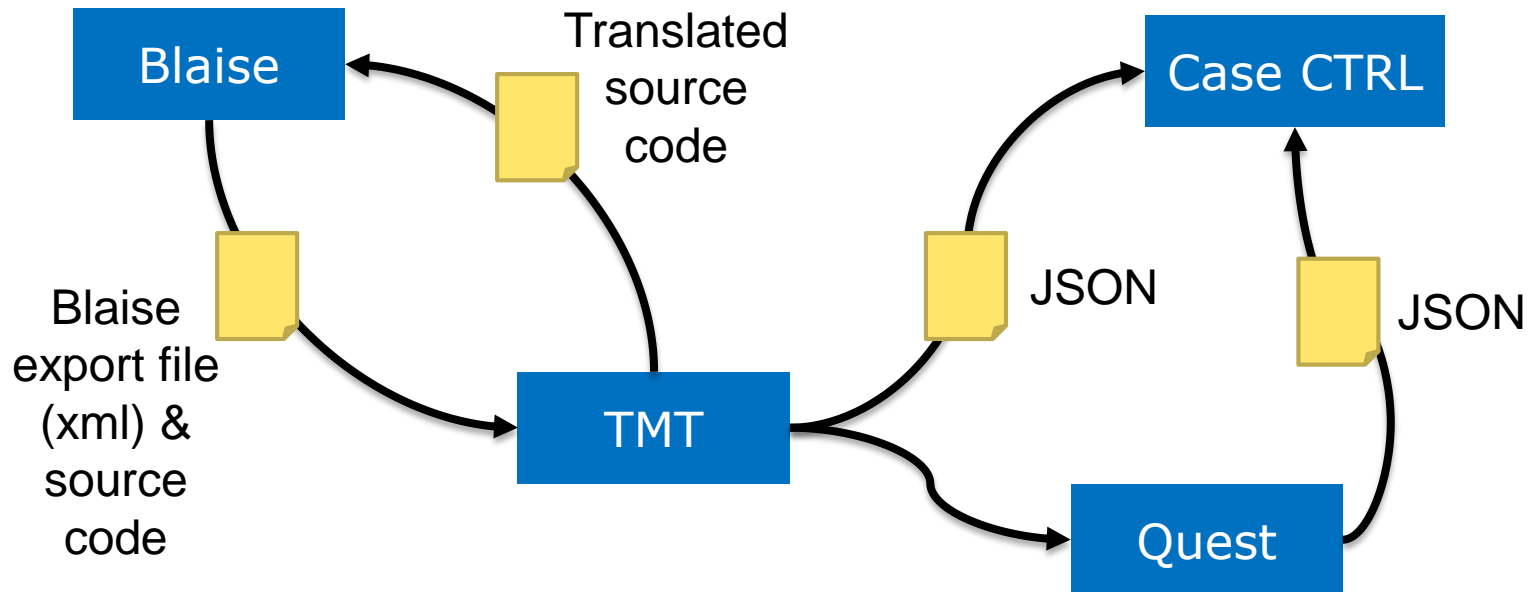


SHARE

- ~40 languages
- Many waves
- Questionnaire structure:
 - Blaise5 export file (xml)
- Existing translations
 - Already in TMT

SHARE

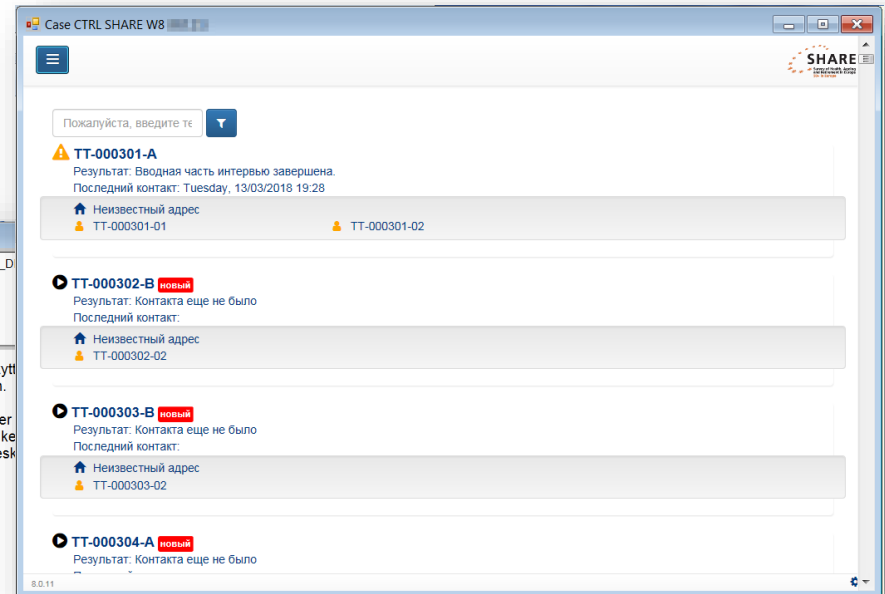
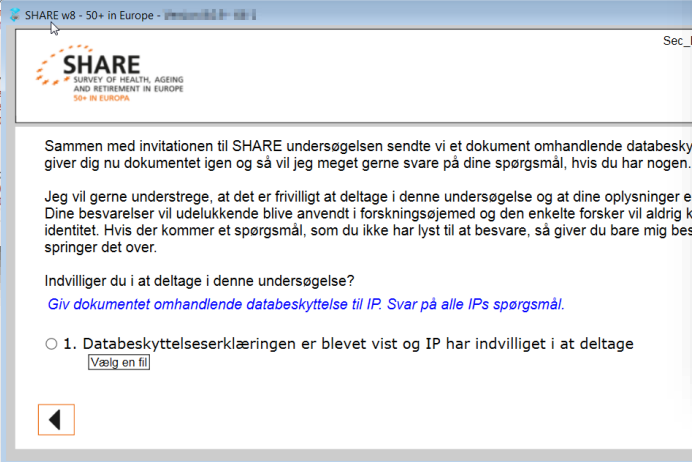
- Part of software development:
- Exports:
 - Blaise5 source code
 - Case CTRL language files (json)



SHARE

- Part of software development:
- Exports:
 - Blaise5 source code
 - Case CTRL language files (json)

```
55 MN008_AgeRespondent := MN002_Person[1].Age
56   ENDIF
57   ELSE
58     MN008_AgeRespondent := MN002_Person[1].Age
59   ENDIF
60 ENDGROUP
61
62 FIELDS
63
64 DN044_MaritalStatus ("DN_DN044_MaritalStatus")
65 "Siden vores sidste interview, har din ægteskabelige status da ændret sig?"
66 /*MARITAL STATUS CHANGED*/
67 :
68   (a1 (1) "1. Ja, min ægteskabelige status har ændret sig",
69    a5 (5) "5. Nej, min ægteskabelige status har ikke ændret sig")
70
71 DN004_CountryOfBirth ("DN_DN004_CountryOfBirth")
72 "Er du født i Danmark?"
73 /*COUNTRY OF BIRTH*/
74 :
75   YesNo
76
77 DN005_OtherCountry ("DN_DN005_OtherCountry")
78 "I hvilket land er du født?"
79 Angiv venligst det land, som du er født i.
80 /*OTHER COUNTRY COUNTRY*/
81 :
82   STRING
83
84 DN006_YearToCountry ("DN_DN006_YearToCountry")
85 "I hvilket år flyttede du til Danmark?"
86 /*YEAR CAME TO COUNTRY*/
87 :
88   Year75
89
```



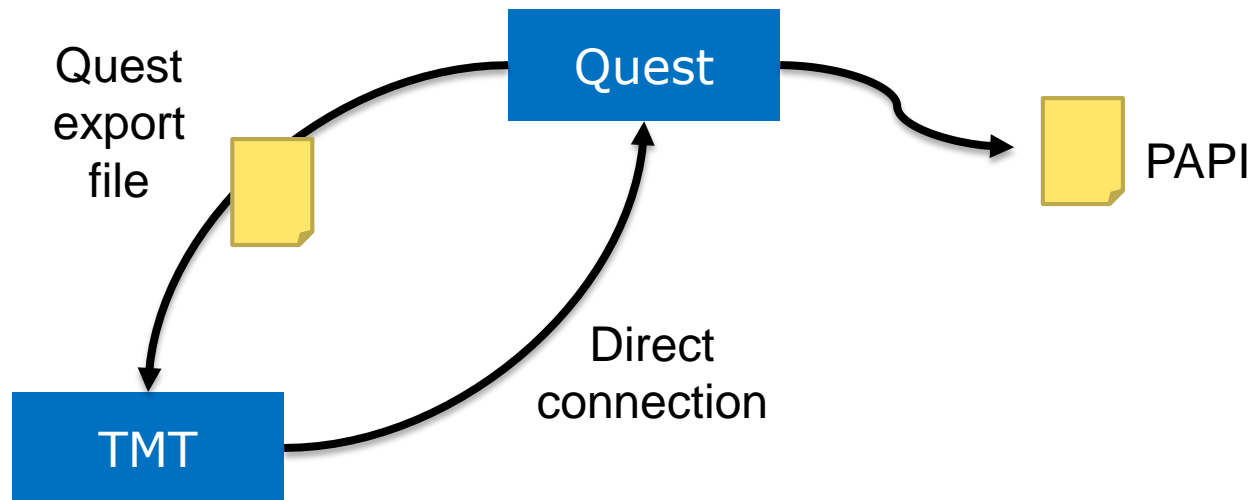


EVS

- ~70 languages
- TRAPD
- Questionnaire input:
 - Excel
- Existing translations:
 - Excel

EVS

- EVS specific Excel & XML
- PAPI (direct connection with Quest)



EVS

- EVS specific Excel & XML
- PAPI (direct connection with Quest)

EVS2017, Finnish (Finland) - review

New user Assign user **Preview** Export

Module	Awaiting Check	Draft	Review	Under development	Modified	Awaiting translation	New	Issue	Unchanged	Ongoing	Translated	Reviewed
All Modules					1							339
None												2
A												76
B												38
C												149
D					2							65
E												9
Labels												
Constants	-	-	-	-	-	-	-	-	38	-	-	-
Answers	-	-	-	-	-	-	3	-	11	-	-	-
Showcards	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Your role is Admin

↓

suurempia kannustimia

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 88 99

Q32E (v:107)

Yksityisomistusta teollisuudessa ja muussa yritystoiminnassa tulisi lisätä

Valtion ja kuntien omistusta teollisuudessa ja muussa yritystoiminnassa tulisi lisätä

EOS vastautaa

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 88 99

Q33

KORTTI 33 - LUE ÄÄNEEN JA KOODAA VAIN YKSI VASTAUS Q33: EEN

Ihmiset keskustelvat joskus siitä, mitä maamme pitäisi tavoitella seuraavien kahden vuoden aikana. Seuraavassa on esitetty eräitä päämääriä. Mitä näistä tavoitteista pitäisi itse tärkeimpänä?

(v:108)

Ensimmäinen valinta

1 Nopea taloudellinen kasvu
2 Maamme puolustusvoimien vahvuuden varmistaminen
3 Huolehtiminen siitä, että ihmisillä on enemmän sananvaltaa työpaikkojensa ja yhteisönsä asioiden hoitamisessa
4 Pyrkimys tehdä kaupunkimme ja maaseutemme kauniimmiksi

8 EOS
9 Ei vastautaa

Q33a

NÄYTÄ EDELLEEN KORTTIA 33 - LUE ÄÄNEEN JA KOODAA VAIN YKSI VASTAUS Q33a:han

Entä mitä pidät toiseksi tärkeimpänä?

(v:109)

Toinen valinta



Other

- Danish food intake study
- GGP
- WageIndicator
- Understanding Society

- Various smaller websurveys



Future development

- Now:
 - Focus on management
 - Reports & analysis
- Improving experience for translators:
 - Smarter use of existing data
 - Translation memory
 - (Semi-)automatic translation
- Connection to specialized systems



Questions?



Maurice Martens

(m.g.j.martens@uvt.nl)

Sebastiaan Pennings

(s.e.pennings@uvt.nl)



CentERdata
Institute for data collection and research

